

浅谈翻译领域

王艺臻

西安石油大学外国语学院 陕西西安 710065

摘要: 翻译领域活动的历史与人类文明的历史一样长。西方翻译最早始于公元三世纪, 至今已有一千多年的历史。中国是一个古文明国家, 中国的翻译历史与西方一样悠久。但是, 由于对翻译活动的理解存在许多悖论, 因此无法达成一致意见。由于追求所谓的严格体系和标准化, 人们将理论上对翻译的传统理解排除在理论之外。他们将翻译研究视为一门独立的学科。研究学科只有 50 多年的历史。对于那些研究翻译的人来说, 传统翻译理论也应该受到一定的重视。著名的翻译理论包括严复的信达雅, 功能翻译理论和纽马克的翻译理论等。

关键词: 翻译研究; 信达雅; 纽马克翻译理论; 功能翻译理论

A brief introduction to the field of translation

Yizhen Wang

School of Foreign Languages, Xi'an Shiyou University, Xi'an 710065

Abstract: The history of translation activities is as long as the history of human civilization. Western translation originated in the 3rd century AD and has a history of more than two thousand years. China is an ancient civilization, and its translation history is as ancient as that of the West. However, due to the existence of many paradoxes in the understanding of translation activities, a consensus cannot be reached. Due to the pursuit of so-called strict systems and standardization, the traditional understanding of translation in theory has been excluded. Translation studies are regarded as an independent discipline. The research discipline itself has a history of only over 50 years. For those who study translation, traditional translation theories should also be given certain attention. Well-known translation theories include Yan Fu's faithfulness, expressiveness, and elegance theory, functional translation theory, and Eugene Nida's translation theory, among others.

Keywords: Translation studies; Faithfulness; Expressiveness and elegance; Newmark's translation theory; Functional translation theory

一、严复的信、达、雅

严复是清末本文国著名翻译家, 少年学习英语、法语和西方科学技术, 包括哲学、自然科学和社会科学, 以及早年赴国外的实地考察, 为后来从事西方社会学等学术名著的翻译打下了坚实的基础。在《天演论》序言中, 严震提出了他的经典翻译原则“信达雅”。他这样写道:“译事三难:信、达、雅。求其信已大难矣, 膜信矣不达, 虽译犹不译也, 则达尚焉。海通以来, 象奇之才, 随地多有。此在译者将全文神理, 融会于心, 则下蹙抒询, 自然互备。至原文词理本深, 难于共喻, 则当前后引称, 以显其惹。凡此经, 皆以为达, 为达即所以为信也。”

1. 信达雅的原则分析

信达雅, 说白了就是译者在翻译的过程中必须要有这样的态度。忠实于原作即“信”; 陈述精准、清晰, 文笔流畅即“达”, 文采斐然, 语言优美即“雅”。“信达雅”是一种翻译原则, 指导译者的翻译行为规范。

“信达雅”是严复以自己的古佛经典译文实录为依据, 从三个方面分别进行剖析提出的翻译理念。其主要思想重点突出“忠”和“信”两个方面: 忠于原作“信”所表达的正是对原文的一种态度, 他的“信”注重对原意的传达, 主要表现为译文的叙述方面要传递出原文的内容; 在达成忠实标准后, 就要落实到译文语言表达层面, 做到全文通畅, 给读者带来良好的阅读体验。

严复曾指出, 在翻译时, 首先要通读原文, 充分理解原文, 找出作者的写作意图, 然后经过译者个人的打磨, 最后才能动笔, 足见其对翻译原则的重视程度。

2. 当今的意义

孙致礼认为, 随着中国与西方文化的融合, 翻译已经不只是两种语言之间的信息传递, 更多的是“文化传真”, 也就是尽可能完整地将原语所含的文化信息传递给译语。值得庆幸的是, 在此期间, 翻译学界已从“怎样译”的传统观念中走了出来, 从翻译理论的传承与国外翻译理论的借鉴, 向

翻译原则, 翻译标准, 翻译单元, 翻译层次, 翻译批评, 翻译教学等方向发展, 并将语言学, 符号学, 语篇分析, 比较语言学, 文化学, 文化学等领域的最新成果运用到翻译研究中去。

此后, 翻译界对“信”、“达”、“雅”的评价也更加客观和全面。沈苏儒认为“信, 达, 雅”“是对严复的翻译经验的概括, 提炼, 概括”, 是对译文客观规律的一种反应, 而非暗示。因为它反映了“虽然只是某种程度上的”这一规律, 所以, 它既有一定的理论价值, 又有对实践的指导意义, 直到今天, 它依然有它的生命力。但是, 因为它暗示了这一规律, 所以, 它依然有一定的科学的精确性、深刻性和规范性。这一翻译原则指导并影响着后人的翻译实践活动。

二、纽马克翻译理论

1. 纽马克的翻译理论简介

英国翻译家彼得·纽马克把语义翻译和交际翻译有机地融合在一起, 顺着前人的研究基础, 重新划分出三类文本类型: 表情型文本(Expressive Text)、感染型文本(Vocative Text)和信息型文本(Informative Text)。他认为, 在表情型功能文本中, 作者的思想起着非常重要的作用, 它在文本中的位置是非常神圣的, 包括了官方文告、自传文学、严肃文学作品等。感染型文本着重于读者效应, 重视读者的反应, 包括了说明书、公共宣传品、通告等。信息型文本将注意力集中在“某个主题的事实”上, 它重视信息传递的效果, 包括了新闻报道、公共告示、会议记录、教科书等。

纽马克认为语言具有三种主要的作用, 一种是表达, 一种是传递信息, 另一种是具有感染力。新闻的基本作用是以事实为基础, 迅速而准确地传播信息; “核心”是指“真实性”, 强调受众对信息的接受和吸收程度。其主要表现为语言的信息作用, 属于上述所述的“信息类文字”。纽马克在处理这类语篇时, 提倡运用交际法。但是纽马克同时也指出, 单一的文字很少是单纯的表情, 单纯的信息, 或者单纯的感染力, 大部分文字都是三者中的一个, 而其中一个则是重点。新闻标题的作用主要是传递消息, 其他作用为辅。因此, 对译者而言, 应根据具体情况采取相应的翻译策略。

“语义学”是忠实于原著作者, 注重原作的形态和语言的表现, 力求使译文能反映出原文的语境意义; “交际学”是忠实于读者的, 注重“效果”, 注重从目标语的语言、文化、语用等方面对目标语进行传达。在“内涵”与“效应”

的冲突中, 语义翻译强调“内涵”而非“效应”, 而交际翻译强调“效应”而非“内涵”。

2. 纽马克翻译理论的总结

纽马克的翻译理论更加多样性, 对于不同领域的适用性更加广泛。当然也具有有限性, 比如说: 不同于卡特福德的理论研究, 纽马克对翻译的研究仅限于语言层面, 而将语言层面应用于非语言层面。他还指出, 在翻译实践中, 语义学和交际学都有各自的侧重点, 很难确定哪一种更好。因此, 本文认为, 对于译者而言, 应当根据不同的文本类型选择恰当的翻译理论来指导翻译实践, 或者研究某个理论对于某个领域的有效性。

三、功能翻译理论

1. 功能翻译理论的形成

起源于 1970 年代的德国的“功能翻译”理论, 是一个以“目的论”为中心, 注重“问题”与“翻译”作用的学派。这一理论体系的出现体现了整个的翻译转向: 从最初占统治地位的语言学派, 转变成更多地关注功能与社会文化因素。这一转变是由交际论、行为论、话语语言学、语篇论和一系列倾向于接受论的文学研究实践所促成的。

它的形成大致可分为三个阶段。第一个阶段始于 1971 年卡瑟琳娜·莱斯发表的《翻译批评的可能性与限制》, 功能翻译理论在这本书中初具形态。第二个阶段是由赖斯的弟子汉斯·弗米尔提出的“目的论”, 即“翻译目的论”。第三个阶段, 贾斯塔·霍茨·曼塔利以弗米尔的“目的论”为基础, 对功能翻译理论进行了进一步的发展, 并提出了翻译行为理论。而德国功用翻译理论的代表人物, 克里斯蒂安·诺德, 则是德国功用派最早以英文对功用派的不同学术观点进行了较为全面、系统的梳理与总结, 并以浅显易懂的语言, 以大量的例证对其复杂的理论与名词进行了详细的阐释。为了弥补翻译理论上的缺陷, 她在翻译中引入了忠实原则。“形式相等”与“功能相等”之间, 存在着一个“内容”与“形式”的问题。“一切事物都有它的内容和形式”, “内容总是某种形式的内容, 形式也总是某种内容的形式”, “同一种形式, 在不同的情况下, 可以反映出不同的内容”。功能翻译论认为“语言的形式取决于修辞功能, 修辞技巧和句式结构”。在此基础上, 本文认为, 概念段之间的语义, 语法, 修辞学是联系与分离的对立与统一。这是由于词语的文法结构及语用意义决定了译文的修辞功能。一句话中每一个字的意义取

决于这句话的上下文。

2. 功能翻译理论的方法

本文从“修辞功能对等”这一角度出发,对翻译及翻译的研究,就形成了一套与之相对应的正确理解及表达方法。这一点在功能翻译理论中最为突出。功能翻译已经形成了一个相对完善的系统,因此本文只选取两种方法进行描述。

(1) 词序调整法

词序指的是一个句子中单词或组成部分的排列方式。在很多情况下,无论是英语还是汉语,一个词或短语在句子中的语法功能往往取决于它在句子中的位置。翻译的一大难点是英汉句子成分位置的差异。将源文本的一种倒转变换为目标文本中的另一种倒转的方法称为词序调整。

英语中的定语从句,无论是限制性的还是非限制性的,一般都放在它所修饰的中心词之后。在翻译成中文时,根据汉语的表达习惯,较短的定语从句往往被翻译成介词从句,而较长的定语从句和定语非定语从句大多放在中心词之后,翻译成复合句或独立句。

(2) 形合与意合

形合与意合是英汉翻译中语言组织的两种基本手段。形合和意合翻译技巧的运用更能体现翻译行为理论的指导作用。在英汉翻译的研究中,有必要了解从形合结构到意合结构的转换,以确保英汉翻译目的的实现。形合是指在一个句子中,通过语言形式把词和句子连接起来,达到表达语法意义和逻辑关系的目的。意合是指通过词或句子中隐含的逻辑关系而不是通过语言形式将词和句子联系起来。在翻译过程中,译者需要对这些句子的内在逻辑联系进行梳理和组合,使之符合目的语的表达习惯。

3. 功能翻译理论的理论基础

笔者通过对功能翻译理论的基础理论研究认为:功能翻译理论建立在现代语言学(认知语言学、功能分类语言学、比较语言学)和逻辑思维学的基础上。

功能翻译理论强调,翻译是一种特殊的交际形式,涉及三种文本:原语文本、译者的图式文本和译语文本。对于原语文本,最重要的是抓住作者的修辞功能正确理解原语的修辞功能,是产生理想的图式文本的关键。而正确把握原文的认知图式又是正确理解原文修辞功能的基础。理想的图式文本来自原文的认知图式,来自对原文作者的修辞意图的准确把握。在这个图式文本的基础上,产生怎样的译语文本,除

了修辞功能等值之外,还应该考虑翻译的目的和读者对象。

四、结语

瑞差兹(I.A.Richards)称翻译可能是在整个宇宙进化中最复杂的事件。强调了翻译工作的强度和翻译过程的复杂度。但是,本文认为,翻译相对于创作、认识、交际等,仍然属于从属的第二的地位。创作和翻译都属于语言实践活动,但是翻译不能等同于创作。作为翻译,首要的是要忠实于、守信于创作的原文。

每门语言都各有其不同的语体,而不同的语体之间存在着明显的差异。虽然每门语言的大部分词语适用于各种语体,但是不少词语只用于某些特定的语体,有些词语只见于书面语,有些词语只用于某些特定的语体,有些词语只见于书面语,有些词语只用于口语。同时,交际身份、交际场合、交际内容以及交际心理不同,遣词造句均会有所不同。就翻译而言,了解并掌握不同语言中口语与书面语、正式语体与非正式语体之间的差异,进而在遣词造句上不仅“合意”而且“合宜”。虽然一门语言中的基本语法和词汇是该语言的大多数人都懂得并使用的,属于“共同核心部分”(common core),然而不同的行业有不同的“行话”,不同的专业有不同的“术语”。译文应该是个统一的整体,翻译的时候,译者必须关注原文及译文遣词造句的“语域”(register),使译文不仅在语义上“合意”,而且在语用上“合宜”(appropriate)。

不同历史时期的、国内国外的、名式各样的翻译名词及理论,比如文和质、名和实、音与义、信与达,以及西方的仿效与宰制、解说与演说、死译与活译等,都可以归结为直译和意译的区分,只不过描述的角度不同、侧重点不同罢了。对于翻译方法的选择,本文的观点是:第一,从微观的角度来看,在译者的不同成长阶段中,随着他的知识水平、经验积累不断变化,个人采取的方式会有所不同,比如,翻译初期,他会更多地采用直译,逐渐走向意译,而且,他采用什么方式,与他的个人特性有一定关系,比如一个谨小慎微、不擅变通的人更可能采用直译;第二,从宏观的角度来看,或者叫翻译的历时性上看,在不同的历史阶段,译者会倾向于不同的翻译方式;第三,不同的文体适用不同的翻译方式,比如应用说明文,可以大量的使用直译,文学作品,意译更好。综合上面的分析,本文认为,译者通过自身的努力达到了一定水平,可以熟练地进行翻译,可以采用多种翻译理论、方法相结合的手段完成翻译活动,这样能够更好的提高译文

质量。希望翻译领域能够在学者的研究中不断完善。

参考文献:

[1]康健.语义翻译和交际翻译理论的应用[J].晋中学院学报,2006(5)55-56.

[2]彼得·纽马克.翻译教程[M].上海上海外语教育出版社,1988.

[3]彼得·纽马克.翻译问题探讨[M].上海上海外语教育出版社,2001.

[4]刘其中.英汉新闻翻译[M].北京:清华大学出版社,2009.

[5]许明武.新闻英语与翻译[M].北京:中国对外翻译出版公司,2003.

[6]王克友.翻译过程与译文的演生[M].中国社会科学出版社,2008.

[7]张培基、喻云根等.英汉翻译教程[M].上海外语教育出版社,1980.

[8]罗列、穆雷.翻译学的学科身份:现状与建设[J].上海翻译,2010,4.

[9]George Yule. The Study of Language[J].外语教学与研究出版社,2008.